

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateryna Pugachova

Název práce: Komentovaný ruský překlad: MATRAGI, Blanka.

Blanka. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. s. 201-223.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce byla oproti první verzi značně vylepšena, text překladu prošel zdá se zásadní redakční úpravou a již působí konzistentně a jednotně. Celá řada interpunkčních chyb a stylistických neobratností však buď zůstala neopravena, nebo vznikla během dodatečných a ne vždy zdařilých úprav. V překladu se bohužel také vyskytují významové posuny. Komentář jako celek vystihuje stěžejní překladatelské problémy a transformace, s nimiž se diplomantka setkala při vypracování překladu, mnohdy však působí poněkud ukvapeně a uměle a chybí mu logické návaznosti. Kladně hodnotím jeho teoretické podložení. Celkově práci hodnotím mezi známkami „velmi dobře“ až „dobře“.

Téma k diskusi:

- Memoáry/autobiografie jako pomezí žánr: jaké překladatelské problémy jsou s tím spojeny?

V Praze dne: 3.9.2013

Vedoucí / oponent práce: Mgr. Ing. Maria Molchan

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě